



## DIVENT AN DOUR

Chanson « folklorique » américaine d'origine écossaise pour certains, cornouaillaise pour d'autres, plus vraisemblablement composition élisabéthaine, *the water is wide* a été chantée notamment par Bob Dylan, Joan Baez et Brenda Wooton, traduite en français par Graeme Allwright (*la mer est immense*).

Il en manquait une adaptation bretonne, ici écrite par Gilles Servat.

Divent an dour n'hellan ket treuziñ  
Ha n'hellan ket nijal ivez.  
Fardit ur vag a zougo hon daou  
Roeñviñ a rin ma c'harantez.

Bout zo ur vag a red war vor  
En e zoned an donañ,  
Met donoc'h c'hoazh eo ma c'harantez ;  
N'ouian ma neuian pe ma veuzan.

Harpet e oan ouzh un dervennig  
'Seblante din ur wezenn sur ;  
Hi a blegas hag em dorras  
Vel ma reas ma c'harantez.

Lakaet men dorn e-barzh ur vodenn  
Evit kutuilh ar flourañ bleuenn,  
Brochet mem biz betek an askorn ;  
Dilezet 'm eus ar vleuenn griz.

*Je ne peux traverser l'eau immense  
Et je ne peux voler non plus.  
Equipez un bateau qui nous portera tous deux,  
Je ramerai, mon amour.  
Il y a un bateau qui court sur mer  
Dans sa plus grande profondeur,  
Mais plus profond encore est mon amour ;  
Je ne sais si je nage ou si je me noie.  
J'étais appuyé contre un jeune chêne  
Qui me semblait un arbre solide ;  
Il plia et se cassa  
Comme fit mon amour.*

*(J'ai) mis ma main dans un buisson  
Pour cueillir la plus douce fleur,  
Piqué mon doigt jusqu'à l'os ;  
J'ai laissé la fleur cruelle.*